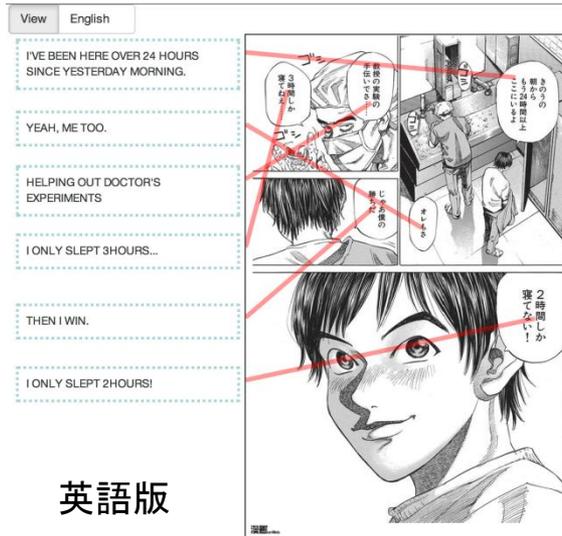


# マンガ作家の海外展開を支援するプラットフォームの開発

## — クラウドソーシングを利用したマンガの翻訳 —

権瓶 匠 村山寛明

- ・マンガを投稿することで世界中の人が読めるプラットフォームの開発を行った。
- ・背景としてマンガ作家が海外展開を行おうとすると、個人にとって膨大なコストがかかる。  
一方で、人気マンガのブラックジャックによろしくの著者佐藤秀峰氏は、ブラックジャックによろしくの二次利用を可能とする発表し、その後ファンがネット上で作品を英語化するプロジェクト等の活動を行った。
- ・ファンの人たちが作品の翻訳に協力ができるプラットフォームの作成を行い、海外展開の支援を行なう。
- ・解決手法として、本提案ではマンガの吹き出しを抽出し、セリフの部分を文字認識し、そのセリフを機械翻訳をする。
- ・原著との比較などを容易にしたり語学学習ツールなどとしての利用も目指し、言語の切り替えを容易にした。



左図がプラットフォーム内のビューワーにて閲覧した状態を示す。  
吹き出しに対応したセリフが表示されていて、言語の切り替えが可能となる

# マンガ作家の海外展開を支援するプラットフォームの開発

— クラウドソーシングを利用したマンガの翻訳 — 権瓶 匠 村山寛明

- ・翻訳結果は読者に翻訳権限をもたせ、翻訳精度の向上を測った。
- ・ユーザが翻訳協力に参加してもらうため翻訳に対して「いいね」などの評価設計を行ったり、その「いいね」をランキング化するという設計で開発を行った。

The screenshot displays a web-based manga translation interface. On the left, there is a list of translation tasks with checkboxes and progress indicators. The main area shows a manga panel with Japanese text and speech bubbles, overlaid with red lines indicating editing or highlighting. Below the panel is a '翻訳編集機能' (Translation Editing Function) section with various icons for editing. To the right, there is a '翻訳リクエスト (9)' (Translation Request) section with a '引用元' (Source) button and a list of translated text blocks. At the bottom, a '翻訳ランキング' (Translation Ranking) section shows a list of translations with their respective scores and user avatars. One translation is highlighted with a red arrow pointing to the 'いいね' (Like) button.

翻訳編集機能 →

ランキング →

本プロジェクトにあたり、「漫画 on Web」(<http://www.mangaonweb.com>)から、佐藤秀峰氏 (Syuho Sato) の「ブラックジャックによろしく (Give My Regards to Black Jack)」をコンテンツとして利用させていただいたことに対して感謝いたします。